

ตารางที่ 25 การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปล Causal ellipsis ของนักศึกษาทั้งสอง

ข้อพัฒนาการแปล Causal ellipsis ประกอบด้วยข้อพัฒนา 6 ข้อ คือ ข้อพัฒนาที่ 10, 29, 34, 42, 44 และ 45

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่แสดงเจตนา นิสิตก่อนถูกตัวอื่น	จำนวน นิสิตที่แปลได้เฉพาะของนิสิตก่อนถูกตัวอื่น	การวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในรายละเอียดของนิสิตก่อนถูกตัวอื่น
10	The teachers later learned that their families had returned to Chogali. Army commanders threatened to burn villagers' home if they didn't return to Chogali.	<ul style="list-style-type: none"> ● “ไม่ทำ” ● “ไม่ทำอย่างที่ต้องการ” 	2	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘didn't’ ถูกอธิบายว่า “returned to Chogali” เท่านั้นตีเป็น Anaphora term ที่ “ไม่ทำ” จึงทำให้ความหมาย “ไม่หอบนวานนาณ” ของ “didn't” ไม่ได้ขยาย出去 ● ‘didn't’ ถูกอธิบายว่า “returned to Chogali” ซึ่งไม่ได้เรียกชื่อ “ดูองค์กร” ซึ่งเป็นการที่นิสิตก่อนถูกตัวอื่นที่หอบนวานนาณ Anaphora term ว่า “ไม่ทำอย่างที่ต้องการ” จึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของคำนั้น
	สำหรับข้อที่ 10 ดังนี้ได้ :			
	ต่อมาครุ่ง “ต่อ” ว่า “พวกเชกคนบ้า” ไปโจรภารกิจแล้ว พากบรรดาคนพยายามหารบ “รู้ว่าจะแพ้เป็นคนแพ้ทาง” ไม่ยอมกลับ	<ul style="list-style-type: none"> ● “ไม่ทำตาม” ● “ไม่ปฏิบัติตาม 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● Anaphora term ‘didn't’ ถูกอธิบายว่า “returned to Chogali” ซึ่งไม่ได้กล่าวว่าเป็นการสั่งให้หอบนวานนิสิตก่อนถูกตัวอื่น ในการที่นิสิตก่อนถูกตัวอื่นบอกว่า “ไม่ทำตาม” และ “ไม่ปฏิบัติตาม” จึงไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของคำนั้นเป็น
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :			
	ไม่อนกันแน่, ไม่ยอมกลับ “ไปโจรกิจ			

માનુષીયતામાં 25 (૭૦)

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อที่	ภาษาไทย	คำแปล Anaphora term ที่แสดงความหมายนิสัยความตื่นตัวอย่าง	จำนวนนิสัยที่นำเสนอ	ความหมายของพจนานุกรมที่ควรทราบ
34	I asked a friend who had got an A how long he studied for this. He said he <u>didn't</u> , he just glanced at it.	<ul style="list-style-type: none"> ● “ไม่นาน <p>สำนวนปลอมปั๊บปั๊บ : ลับตามเพล่อนคนที่ได้กรดอว่า wanna ให้ไว้เวลาอ่านหนังสือห้องเรียนต้องการเข้าใจมากกว่า “ไม่เคย” “ไม่รู้” ซึ่งไม่ใช่ของกันบริบท เอาๆคิดๆแล้วดูๆท่านนั้น</p>	1	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘didn't’ ช้างเรียง “studied for this” แต่ในสิ่งที่คุณต้องการจะเป็น Antecedent “[ไม่] ถูกต้อง โดยไปใช้เชิงที่ ‘how long’ ใช้ทำให้ความหมายผิดไปจากเดิม”
		<p>สำนวนปลอมปั๊บปั๊บ : ลับตามเพล่อนคนที่ได้กรดอว่า wanna ให้ไว้เวลาอ่านหนังสือห้องเรียนต้องการเข้าใจมากกว่า “ไม่เคย” “ไม่รู้” ซึ่งไม่ใช่ของกันบริบท เอาๆคิดๆแล้วดูๆท่านนั้น</p>	1	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘didn't’ ช้างเรียง “studied for this” แต่ในสิ่งที่คุณต้องการจะเป็น Antecedent “[ไม่] ถูกต้อง โดยไปใช้เชิงที่ ‘how long'’ ใช้ทำให้ความหมายผิดไปจากเดิม”
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you <u>didn't</u> .	<ul style="list-style-type: none"> ● “ไม่ต้องตาย 	2	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘didn't’ ช้างเรียง “didn't love you” แต่ในสิ่งที่คุณต้องการจะเป็น Antecedent “[ไม่] ถูกต้อง โดยไปใช้เชิงที่ ‘didn't attack’ ใช้ทำให้ความหมายผิดไปจากเดิม”

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อที่	ชื่อคลาส	คําเป้า Anaphora term ที่มีพ้องของนิสิตกันด้วยกัน	จำนวน	การวิเคราะห์ข้อมูลพอดีในภาษาเดียวกันนิสิตกันด้วยกัน
		นิสิตที่แบ่ง	นิสิตที่	
42 (ต่อ)	สำนวนแปลตีเป็นไปได้: ถ้าคนถูกทำร้าย เดชะคุณยังไม่ยอมตามประการบูก ทำร้าย ถูกจำต้องรู้ว่ามีคนที่รักคุณ แนะนำคนที่ทำร้าย คุณจะ “ไม่รักคุณ” ตาม	● ไม่เป็นผลต่อหนึ่งกับอีก	3	● นิสิตกันด้วยกันของคำว่า “คน” Anaphora term โดยใช้คำที่ เป็นการซึ่งให้เห็นว่า “ได้ถูกคนทำร้าย” ของคำว่า “คน” ที่ต่อมา ก่อนหน้าว่า “ไม่เป็นอย่างนั้น” แต่ยัง “ไม่รักคน” Anaphora term เป็นการถึงจังหวัด Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า ถึงจังหวัด “คุณ” Antecedent กับ Anaphora term หมายความอย่างเดียวกัน ดังนี้ เมื่อนิสิตกันด้วยกันด้วย Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า “ไม่รักคุณ” จึงทำให้คำว่า “คน” Anaphora term “ไม่รักคุณ” ด้วย
	คําเป้า Anaphora term ที่เป็นไปได้: ไม่รักคุณ, ไม่รัก	● หัวใจคุณ ● คุณรัก ● รักคุณ	1 1 2	● ‘didn’t’ ถือวิธี ‘didn’t love you’ เมื่อนิสิตกันด้วยกันด้วย ความหมายของ Anaphora term โดยการรับประทานจากผู้อ่าน เป็นยอดคำเส้นเปล่า “ทำร้ายคุณ” “รักคุณ” หรือ “คุณรัก” แม้ว่าคำว่า “คน” ไม่ปรากฏ
		● ไม่	5	● ‘didn’t’ ถือวิธี ‘didn’t love you’ เมื่อนิสิตกันด้วยกันด้วย ความหมายของ Anaphora term โดยไม่ถูกตั้ง Antecedent ทำให้ความหมาย “ไม่รักคุณ”

ชื่อที่ ข้อที่	ภาษาต้อง รู้	คำแปล Anaphora term ที่มีผลเฉพาะ นิพัทธ์สูงตัวอย่าง	จำนวน นิพัทธ์ใน ผิดพลาด		การวิเคราะห์คิดผลในภาระแปลของนิพัทธ์สูงตัวอย่าง
			คำแปล Anaphora term ที่มีผลเฉพาะ นิพัทธ์สูงตัวอย่าง	จำนวน นิพัทธ์ใน ผิดพลาด	
42 (ต่อ)		● ไม่เปิด	1	● การที่นิพัทธ์สูงตัวอย่าง “ไม่เปิดความหมาย” ไม่ครบถ้วนตรงตามที่ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความ “ไม่ครบถ้วนตรงตามที่นิพัทธ์สูงตัวอย่าง”	
		● ก็ไม่ถึง	2	● didn't ถ้าจริงถึง 'didn't love you' แต่ก็สิ่งคุณตัวที่เจอก็คือ Anaphora term ว่า “คิด ไม่ถึง” ถึงไม่เกี่ยวข้องกับภาระแปล จึงทำให้ความหมาย “ไม่ถูกต้อง”	
		● เก็บยังคง	1		
44		● พวกคนนี้ไม่ได้ ● ทำแบบนี้ไม่ได้ ● ไม่ควร ● ไม่เป็นอย่างที่คิด ● พวกไร่ไม่ได้ ● เลย	1 2 2 1 1 1	● ‘don't’ ถ้าจริงถึง ‘don't have something’ แสดงสิ่งคุณตัวอย่าง ไม่เปิดความหมายของ Anaphora term ซึ่ง “ไม่เปิดความหมาย” ให้หมายความ “พวกคนนี้ไม่ได้” “ทำแบบนี้ไม่ได้” “ไม่ควร” “ไม่เป็นอย่างที่คิด” “พวกไร่ไม่ได้” “ไม่ใช่” “ไม่ควรสืบค่ายังเงิน” “ไม่ต้องนั่ง” “ไม่พอใจ” “ไม่พูดแบบนั้น” และ “ไม่ใช่” นั่น “จึงทำให้ความหมายในภาระแปลผิดไปจากต้นฉบับ	
		It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.			
		สำนวนภาษาที่เป็นไปได้ :			
		การ “ได้อยู่ใกล้ชิดสิ่งที่ดึงดูดคนท่องเที่ยวจากทุกคน โลกเป็นเรื่องที่น่าสนใจ ผมคิดว่าคงพูดแบบนี้เหมือน กันถ้าได้อยู่ใกล้ศิริเมือง พร้อมสถานที่ศรัทธาของคนต่อ เลยในเย็นนี้คงหวาน” แต่หากดูผังภาพของ ภาระแปลนั้นจะอย่างที่สถานที่ท่องเที่ยวนั้น “ไม่มี			
		ไม่มีความรู้สึก อย่างนั้น ไม่ค่อยจะสน ไม่พอใจ ไม่พูดแบบนั้น ไม่ใช่	1 1 1 3 2 1		

ตารางที่ 25 (ต่อ)

ข้อที่	ชื่อสกุล น้ำยาดส่อง	คำว่า Anaphora term หล่อเดชของ นิติศาสตร์ไทย	จำนวน ผลิตภัณฑ์	จำนวน ผู้ผลิต	การใช้เครื่องดื่มทัวร์ในกระบวนการนิสิตคู่เดียว
44 (ต่อ) แบบ	คำว่า Anaphora term หล่อเดช: แบบ	<ul style="list-style-type: none"> “เมเปิล” “แบลกเบลล์” “มีเดย์” 	<ul style="list-style-type: none"> 1 1 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● “การที่นิติศาสตร์ทัวร์ในแบบความหมายของ ‘ไม่คืน’ ที่วน返จากเดิม” ● “เป็นการตัดคำหรือลบตัวพากษ์ที่ไม่ปรากฏคำว่า ‘ไม่’ แต่ใช้ตัวอักษร ‘don’t’ แทนความนัยน์ที่นักการค้าต้องการ” ● “แต่ในข้อความนี้เป็นการเข้าใจผิดว่า ‘don’t have’ แต่ใช้ตัวอักษร ‘don’t’ 代替แบบความหมายของ Anaphora term นี้ว่า ‘ไม่ปลูก’ แต่ใช้ ‘มีเดย์’ ใช้ทำให้ความหมายในข้อบัญชาไม่ถูกต้องตรงกับความหมายในพื้นหลังนี้” 	<ul style="list-style-type: none"> ● “การที่นิติศาสตร์ทัวร์ในแบบความหมายของ ‘ไม่คืน’ ที่วน返จากเดิม” ● “เป็นการตัดคำหรือลบตัวพากษ์ที่ไม่ปรากฏคำว่า ‘ไม่’ แต่ใช้ตัวอักษร ‘don’t’ แทนความนัยน์ที่นักการค้าต้องการ” ● “แต่ในข้อความนี้เป็นการเข้าใจผิดว่า ‘don’t have’ แต่ใช้ตัวอักษร ‘don’t’ 代替แบบความหมายของ Anaphora term นี้ว่า ‘ไม่ปลูก’ แต่ใช้ ‘มีเดย์’ ใช้ทำให้ความหมายในข้อบัญชาไม่ถูกต้องตรงกับความหมายในพื้นหลังนี้”

ข้อที่	ชื่อหัวข้อ	คำนำ句 Anaphora term หรือพหูคุณของนิสิตก่อนที่จะถูกต้อง	จำนวนนักเรียน	ผลลัพธ์	การอธิบายหลังผิดพลาดในกระบวนการสอนของนิสิตก่อนที่จะถูกต้อง
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing does.	<ul style="list-style-type: none"> ● “ไม่เป็นภัยกัน” ● “ไม่จริง” ● “ไม่ได้คิดว่า” ● “ไม่เป็นอันตราย” ● “ไม่เป็นอันตราย” ● “คิดผิด” <p>ส่วนนี้เป็นไปได้:</p> <p>คนส่วนใหญ่คิดว่าคราบเร้นเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้生物 หายใจ หายใจไม่ดี หายใจไม่สะดวก การหายใจไม่ดีต้องมีสาเหตุ</p>	<ul style="list-style-type: none"> 1 2 4 1 1 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘don't’ ถ้าเชิงตรรกะ ‘don't cause the most harm ocean life’ แต่ถ้าใช้ กดซุ่มตัวอย่างแบบความหมายของ Anaphora term ซึ่งไม่ใช่ความต้องการ บริบท โดยปกติ “ไม่เป็นภัยกัน” “ไม่จริง” “ไม่ได้คิดว่า” “ไม่เป็นอันตรายต่อคน” และ “คิดผิด” จึงทำให้ความหมายในคลาสบทาnid ไม่ตรงความหมายในต้นฉบับ 	
	คำนำ句 Anaphora term ที่เป็นไปได้: “ไม่ได้เป็นสาเหตุ” ไม่ได้เป็นสาเหตุ “ไม่ได้เป็นสาเหตุ”	<ul style="list-style-type: none"> ● “ไม่ได้รับ” ● “ไม่เป็น” 	<ul style="list-style-type: none"> 1 4 	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘don't’ ถ้าเชิงตรรกะ ‘don't cause the most harm ocean life’ แต่ถ้าใช้ กดซุ่มตัวอย่างแบบความหมายของ Anaphora term โดยที่เข้าใจถ่อง Antecedent “ไม่ถูกต้อง” จึงทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ ● การที่นิสิตก่อนที่จะถูกต้อง “ไม่แบ่งความหมายของ Anaphora term ทำให้ความหมายของข้อความไม่ครบถ้วนสำหรับงานที่บันทึก 	

ตารางที่ 26 การวิเคราะห์ข้อตัวพาราในภาษาไทย Reiteration ของนิทานก่อนหน้า

ชื่อทดสอบ Reiteration ประกอบด้วยชื่อตัวละครตามจำนวน 6 ชื่อ คือ ปู่จู จูจูกศรอนที่ 14, 16, 18, 31, 33 และ 35

ข้อที่	ชื่อตัวละคร	คำแปล Anaphora term ที่แสดงออกของนิสิตที่มีตัวอย่าง	จำนวนนิสิตที่แปลผิดพลาด	การวิเคราะห์ข้อตัวพาราในภาษาไทยของนิสิตครุ่งตัวอย่าง
14	The snake wrapped itself around her arm, twisting and turning. Helen caressed the creature gently, and it stopped struggling.	<ul style="list-style-type: none"> ● เจ้ตัวงู 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘the creature’ ใช้เรียกงู ‘the snake’ เมื่อเด็กครุ่งตัวอย่างไปคิดความหมายของ Anaphora term โดยไม่เข้าใจ Antecedent ได้ ไปค่าว่า “เจ้ตัวงู” ทำให้เข้าใจว่า “เมื่อครั้งเดือนว่าหมายถึงงู”

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อที่	ปัญหาโดย	คำแบบ Anaphora term ที่มีผลลดความซ้ำซ้อน	จำนวน นิสัยที่แปลงผิดพลาด	การวิเคราะห์ผลลัพธ์ใน การแปลของนิสัยคู่มืออย่าง
16	Many visitors to Thailand have read of the evil stretch of the durian, and how dangerous the fruit can be if it drops its tree onto your windscreen or your head.	<ul style="list-style-type: none"> ● ผัก “ไม้” ● บ้าน 	<ul style="list-style-type: none"> 7 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘the fruit’ ถ้าอธิบาย ‘the durian’ แต่คิทตี้กุ้นตัวอย่างไปต่อความหมายของ Anaphora term โดยไม่อาจอธิบาย Antecedent แล้วไปคล่าว “ผลไม้” ทำให้ชุดความไม่ดีของบ้านนี้หายไปหมดแล้วไม่ใช่ ● the fruit’ ถ้าอธิบาย ‘the durian’ แต่คิทตี้กุ้นตัวอย่างมาแล้วความหมายของ Anaphora term โดยไม่เข้าใจ Antecedent ให้แล้วมาคล่าว “บ้าน” ทำให้ชุดความไม่ดีของบ้านนี้หายไปหมดแล้วไม่ใช่แล้วในชุดความ

สำหรับภาษาไทย :

ผู้นำเรื่องเนื่อง “ไทยส่วนใหญ่เคยอ่านเกี่ยวกับกลั่นขันรากเรืองหัวเรียน รวมทั้งอันตราบท่องกิจชุมทางภูเขาเรียนหันจากด้านหน้าไปส่องทางท้องจะดูหน้า

รถ

คำแบบ Anaphora term ที่เป็นไปได้ :
ผลไม้ชนิดนี้, ผลทุเรียน, ถูกทุเรียน, ทุเรียน

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ที่แสดงออกของนิสิตกู้ภัย	จำนวนนิสิตที่แปล	การวินิจฉัยของครูดพอด้านการสอนนิสิตกู้ภัย
18	I was in front of my bathroom mirror one morning when suddenly I noticed an enlarged lymph node in my neck. I thought, this thing is huge.	<ul style="list-style-type: none"> ถึงนี่ <p>คำสอนไม่เป็นไปได้: ฉันอยู่หน้าห้องน้ำในเช้าวันหนึ่งทันใด ฉันลืมก็สังเกตเห็นต่อมน้ำเหลืองที่คุณไข้บนคอใหญ่โต</p> <p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: • ถึงนี่</p> <p>คำสอนไม่เป็นไปได้: • ก่อนนี้</p> <p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: • ถึงนี่</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> ‘this thing’ ถูกอธิบาย ‘an enlarged lymph node’ ให้ก่อนจะก่อ Anaphora term ที่ลงตัวอีกครั้ง Antecedent ที่อยู่ข้างหน้า คือ “นี่” ไม่ใช่ต่อที่ “น้ำเหลือง” Antecedent “น้ำเหลือง” จึงทำให้ “น้ำเหลือง” Anaphora term ถูกเข้าใจถูกต้อง ไม่ถูกต้องด้วยความหมายของคำ ‘this thing’ ถูกอธิบาย ‘an enlarged lymph node’ ให้ก่อนจะก่อ Anaphora term ที่ลงตัวอีกครั้ง แต่ไม่ถูกต้อง “เรื่องนี้” หรือ “ก่อนนี้” จึงไม่ถูกต้องตรงความหมายของคำนี้

ตารางที่ 26 (ต่อ)

ข้อที่	ชื่อคตสอน	คำแบบ Anaphora term ที่แสดงความของนิสิตก่อนที่มีมา	จำนวนนิสิตที่นำไปสอน	การวิเคราะห์ของผู้สอนวิธีสอน
31	Marker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.	<ul style="list-style-type: none"> ● แมว ● สัฟารี <p>สำหรับประโยค “Marker made several trips to Namibia, where she began to use a cheetah she had raised in Oregon to study the possibility of returning the cats to the wild.” ที่นักเรียนได้รับสอนโดยครูที่สอนภาษาอังกฤษ ให้เข้าใจว่า “Marker” ใช้เป็น Antecedent ให้วาดีกว่า “แมว” จึงทำให้ครูสามารถสอนได้ดี</p>	<p>16 1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘the cats’ ถูกอธิบายว่า ‘cheetah’ ซึ่งหมายถึงเสือ เนื่องจากคุณรู้ว่า อย่างนั้นไปความหมายของ Anaphora term โดยไม่ต้องอธิบาย Antecedent ให้วาดีกว่า “แมว” จึงทำให้ครูสามารถสอนได้ดี

ข้อที่	ชื่อตอน	คำแปล Anaphora term ที่มีความหมายของนิสิตภาษาต่อไป	จำนวนนิสิตที่แปล	การวิเคราะห์ต่อผิดพลาดใน การแปลของนิสิตภาษาต่อไป
33	The French fans seemed to sing only one song throughout the game. The Manchester United crowd had so many songs and chants.	<p>● ผู้ชม ● ผู้คน ● สาวๆ</p> <p>● กลุ่มนักเรียนที่ไปด้วย ผู้คนที่ร้องเพลงและร้องเชียร์รืองค์ฟุตบอลที่ร้องเพลงและร้องเชียร์ที่เดินทางมาดูการแข่งขัน ส่วนใหญ่พื้นที่นั่นเป็นมหาชนต่อร้อยในเดือนตุลาคมซึ่งร้องเพลงและร้องเชียร์อย่างมาก</p> <p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: ผู้คน, ผู้คนจำนวนมาก, ผู้คนจำนวนมาก</p>	<p>3 1 1</p> <p>1 1 1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ‘crowd’ ถูกอธิบายว่า ‘fans’ เนื่องจากคุณควรรู้ว่าในภาษาไทยคำว่า ‘crowd’ ไม่ใช่คำที่ใช้ในภาษาไทย ของ Anaphora term โดยไม่เข้าใจว่า Antecedent แล้วจะไปต่อ “ผู้คน” หรือ “ผู้คน” ถูกทำให้ความหมายผิดไปจากต้นฉบับ

ข้อที่	ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน	คำแปล Anaphora term หลักของภาษา มีลักษณะต่อไปนี้	จำนวน นิสัยแบบ ผิดพลาด	การอธิบายผลของการใช้คำที่มีลักษณะ
35	Ginseng is one of the best-selling supplements in America, and <u>this</u> root has been part of Chinese folk medicine for centuries.	<ul style="list-style-type: none"> ● รากนิ่ม ● รากญี่ปุ่น ● รากศัพท์ <p>สำนวนแปลที่คนไทยได้ : โภณเป็นยาหัวรากส่วนมากที่นำเข้ามาในสมัยราชวงศ์อยุธยาเป็นส่วนหนึ่งของยาพื้นบ้านของชาวเชื้อมาก่อนจะมีการค้าระหว่างประเทศ</p> <p>คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ : โสม, รากโสม</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 2 ● 6 ● 1 <p>● 12</p> <p>● 2</p> <p>● 3</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● ‘this root’ ถ้าอธิบาย ‘ginseng’ ซึ่งหมายถึง โสม เป็นเด่นเด็ดก่อน ตัวอ่านไปความหมายของ Anaphora term โดย “นี่” อาจอธิบาย Antecedent ได้ว่า “รากของมัน” “รากของโภณ” “รากญี่ปุ่น” “รากศัพท์” “รากฟูฟู” “พืช屋參” “พืช屋參” คือ “หัวความหมายเดียวกับภาษาต้นฉบับ”

ตารางที่ 27 การวิเคราะห์คำในภาระ Personal reference ของนิพิດุษต์วัฒนา

ข้อทดสอบภาระ Personal reference ประกอบด้วยข้อทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ข้อทดสอบที่ 12, 38, 40, 41, 45 และ 46

ข้อที่	ลักษณะ	ค่านิพ ersonal reference	ค่านิพ ersonal reference	การวิเคราะห์คำในภาระ
12	All people who somehow figure that Wall Street owes them money found out that it doesn't.	<ul style="list-style-type: none"> ● ความคิด ● น้ำเงิน <p>สำหรับคนมีอ้อเรื่องไปตื้อ :</p> <p>ทุกคนที่คาดคะเนคำว่าหักเงินได้ก็ตามว่า Walton Street ที่เป็นหนี้พอกเพียงแค่นั้นได้ครูว่า ウォลล์สตรีท ไม่ได้เป็นหนี้หัก</p> <p>ค่านิพersonal reference term ที่เป็นไปได้ :</p> <p>ไม่ได้เป็นหนี้หัก, ウォลล์สตรีท</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● ความคิด ● น้ำเงิน 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิพิດุษต์วัฒนาใช้คำว่า “เงิน” แทน “เงิน” ของคนอื่น นิพิດุษต์วัฒนาใช้ Anaphora ของนิพิດุษต์วัฒนา ● นิพิດุษต์วัฒนาใช้คำว่า “เงิน” แทน “เงิน” ของคนอื่น นิพิດุษต์วัฒนาใช้ Anaphora term ‘it’ ว่า “น้ำเงิน” และ “ความคิด” ซึ่ง “น้ำเงิน” คือความหมายประจำคำว่า “เงิน” Anaphora term ‘it’ คือความหมายประจำคำว่า “เงิน” Antecedent และเป็นการใช้คำที่ซ้ำ “ไม่เคยปรากฏก่อนแล้วในเชิงความหมายชี้ความหมายของคำนี้ก็เป็น ● นิพิດุษต์วัฒนาใช้คำว่า “เงิน” แทน “เงิน” ของคนอื่น นิพิດุษต์วัฒนาใช้ Anaphora term ‘it’ โดยคำว่า “เงิน” คือความหมายประจำคำว่า “เงิน” Antecedent ก่อนที่ นิพิດุษต์วัฒนาจะมาความหมายของ Antecedent ว่า “ウォลล์สตรีท” ซึ่งทำให้ “ข้อความถูกต้องตรงตามความหมายของตนลงมาก”

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ลำดับ	ชื่อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตก่อน	จำนวนนิสิตก่อน ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	คำวิเคราะห์ที่น่าสนใจ ของนิสิตก่อนต่ออย่าง
12 (ต่อ)	นัน	● นัน	23	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนตัวอย่างใช้กริยา “มี” ต่อครั้งที่ 2 โดยการแปลความหมายประจำตัวของ Anaphora term ก้าวสืบ นิสิตก่อนตัวอย่างแปล “มี” โดยใช้ความหมายประจำตัวของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “มี” และทำให้ข้อความถูกต้องครบทุกด้านความหมายทั้งที่นับ
	ไม่มีรถ	● ไม่มีรถ	2	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนตัวอย่างใช้กริยา “มี” แปลความหมายความ “มี” แต่หายไป ก้าวสืบ นิสิตก่อนตัวอย่าง “มี” เป็น Anaphora term ที่ปรากฏในคันดูบันไดซึ่งต้องความถูกต้องของความหมายทั้งที่นับ
38	The problem is that our technologies for smell, task and other new information forms aren't yet developed enough to make commercially variable. By the 2020s they will be.	● เทคโนโลยี	4	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนตัวอย่างใช้กริยา “มี” แปลความหมายประจำตัวของ Anecedent ก้าวสืบ นิสิตก่อนตัวอย่างแปล Anaphora term ‘they’ โดยใช้เครื่องหมายภาษาทักษิณ化字 ที่รากฐานไว้ในตัวของคำว่า “มี” และซึ่งความก่อนหน้า คือ “พวกโน๊ตี้” และซึ่งความหลังต่อจากคำวิเคราะห์ที่นับ
	ไม่มีรถ	● ไม่มีรถ	10	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนตัวอย่างใช้กริยา “มี” แปลความ “มี” แต่หายไป ก้าวสืบ นิสิตก่อนตัวอย่าง “มี” เป็น Anaphora term ที่ปรากฏในคันดูบันไดซึ่งต้องให้ความหมายไม่ถูกต้องตามที่นับ

ลำดับ ที่	ชื่อทดสอบ	ค่านิ不尽 Anaphora term ของนิ不尽	จำนวนนิ不尽สูง ต่ำอย่างไรบ้าง	การนิ不尽ทักษิณ化 Anaphora ของนิ不尽ตัวอย่าง
	คุณสมบัติ	Anaphora term	Anaphora term	Anaphora term
38 (ต่อ)	สำนวนแปลพื้นบ้านได้: ปัญหาของราศีก็อ เทคโนโลยีในเรื่องเก็บเงิน ใน เรื่องของการบริโภค แต่รูปแบบการซื้อขายดู ไม่ใช่ “มี” แต่เป็นการพัฒนาอย่างเพียงพอที่จะ ทำให้มีการเผยแพร่ทางการค้า เติบโตทั่วโลก ประมาณปี 2020 ปัญหานี้เรื่องลังกหลวงจะ “ได้” รับการพัฒนา	● ถึงหากำเนิด	1 ~	● นิสิตกู้น้ำขึ้นมาอย่างฟื้นฟู การเปลี่ยนแปลงตัวเอง โดยการเปลี่ยนความ หมายประจำคำบาง Anecedent ถ้าคำอื่น นิสิตกู้น้ำตามปกติ Anaphora term ‘they’ ว่า “ผู้คนท่านนี้” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการซื้อ ⁴⁰ ให้เห็นว่าได้ก่อตัวถึงคำหรือชื่อที่ความที่ได้กล่าวถึงมาก่อนหน้า แต่ไม่ ถูกต้องตรงตามความหมายของคำนั้นเป็น
	ค่านิ不尽 Anaphora term ที่เป็นไปได้: ปัญหาท่านนี้	● มีน	10	● นิสิตกู้น้ำตัวอย่างใช้ถือวิธีการเปลี่ยนแปลงความ โดยการเต่งคำ ถ้าคำอื่น นิสิตกู้น้ำตามปกติ Anaphora term ‘they’ ว่า “มัน” “เรา” แต่ “หูใจอย่าง” ซึ่งไม่ใช่คำนามหนุมะประจำคำของ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent แต่เป็นการใช้คำที่ไม่เกี่ยว บรากฎิกันในเชิงความ แต่ในสูตรต้องตรวจสอบความหมายของ ตัวนั้นเป็น
40	If Finnish bills were different from Spanish ones, they would soon begin to pile up noticeably in Spain.	● พากษา	7	● นิสิตกู้น้ำตัวอย่างใช้ถือวิธีการเปลี่ยนแปลงตัวเอง โดยการเปลี่ยนความ หมายประจำคำของ Anaphora term ก้าวแรก นิสิตกู้น้ำตัวอย่างเปลี่ยน ‘they’ ให้เป็น “ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งเป็นคำ “พากษา” ซึ่งไม่ถูกต้องตามความหมายของคำนั้นเป็น

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อ ้อห์	ชื่อห้องเรียน	จำนวนนิสิตครุ่ม ตัวอย่างเพื่อประกอบ Anaphora term	จำนวนนิสิตครุ่ม ตัวอย่างเพื่อประกอบ Anaphora term	การวิเคราะห์ลักษณะการแบบ Anaphora ของนิสิตครุ่มตัวอย่าง
40 (ค)	<p>สำนวนเปลี่ยนไปได้ :</p> <p>ถ้าจะนับครุฑพัฒนาดูแลเท่าทั้งจราจร ประทศสถาปน ไม่ใช่หน้าตัวของพัฒนาดูแล จะต្រូវเป็นกองพะนิมนอยในสถานะ</p> <p>คำแบบ Anaphora term ที่มีนัยไม่ได้ :</p> <p>ยังนับครุฑพัฒนาดูแล ชนบัตรเหล่านี้</p>	<ul style="list-style-type: none"> ใบเรียน ชนบัตร ใบจ่าย บิล 	<ul style="list-style-type: none"> ใบเรียน ชนบัตร ใบจ่าย บิล 	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้ครั้งการเปลี่ยนตัว โดยการเปลี่ยนความ หมายประจำคำของ Antecedent ก่อนว่าคือ นิสิตครุ่มตัวอย่างเป็น Anaphora term 'they' โดยถือว่าเป็น Antecedent แต่วิธีแปลความความ หมายของ Antecedent 'bills' โดยมาคือ "ใบเก็บเงิน" "ชนบัตร" "ใบ จ่าย" และ "บิล" นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้ครั้งการเปลี่ยนหมายความ โดยการลงกำหนด ตัวตนหน้า ก่อนว่าคือ นิสิตครุ่มตัวอย่าง "ใบบัตร" Anaphora term ที่ ปรากฏในห้องเรียน จึงทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความ หมายของห้องเรียน
	<p>บัณฑิต</p> <p>เงิน</p>	7	4	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้ครั้งการเปลี่ยนหมายความ โดยการเพ่งงาน ก่อนว่าคือ นิสิตครุ่มตัวอย่างเป็น Anaphora term 'they' ว่า "บัณฑิต" "บัณฑิต" ความหมายจะระลึกถึง Anaphora term หรือความหมาย ประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่ค่อยไร้ภูมิปัญญา ในชีวิตความรู้สึกต้องตรงตามความหมายของคำ ที่บัณฑิต

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อ้อ	ลักษณะของเรื่อง	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนเด็กดูม ตัวอย่างที่มีหลักภาษาอังกฤษ	การวิเคราะห์กล่าวอ้างในภาษาไทย Anaphora ของนิสิตก่อนเข้าสอน
41	Impressed by Jewel's voice, a teacher from Michigan encouraged her to apply to the prestigious art school. Jewel did, and won a voice scholarship.	● เธอ กู้มตัวอย่าง	27 Anaphora term	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้มตัวอย่างใช้กล่าวอ้างในภาษาไทย Anaphora term ก้าวเดินนิสิตกันตัวอื่นๆ และ Anaphora term 'her' โดยใช้ความหมายประจาคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "เธอ" และถูกต้องตรงตามหมายของศัพน์แล้ว
	สำนวนแปลที่เป็นไปได้ :	● จิราต	4	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้มตัวอย่างใช้กล่าวอ้างในภาษาไทย Anaphora term ก้าวเดิน นิสิตกันตัวอื่นๆ ความหมายประจาคำของ Antecedent ก้าวเดิน Anaphora term 'her' โดยใช้คำอิง Antecedent 'Jewel' แล้วจะเป็นความหมายของ Antecedent โดยแปลว่า "เจวเวล" และถูกต้องตรงตามความหมายของศัพน์แล้ว
	คำแปล Anaphora term ที่นิสิตได้ :	● จิราต จิราต, เธอ	1	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้มตัวอย่างใช้กล่าวอ้างในภาษาไทย Anaphora term 'her' ว่า "คุณครูดอง" ก้าวเดิน นิสิตกันตัวอื่นๆ ทางแบบเดียวกัน Anaphora term 'her' ว่า "คุณครูดอง" ซึ่งไม่ใช้ความหมายประจาคำของ Anaphora term หรือความหมายประจาคำของ Antecedent แต่ทำให้ความหมาย "น่าผูกพัน" ของเรื่องราว ความหมายของศัพน์แล้ว

ตารางที่ 27 (ต่อ)

ข้อที่	คําณปอ Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตครั้ง ก่อนหน้าอย่าง	ตัวอย่างเพื่อ Anaphora term	การวินิจฉัยหลักวิธีการแบบ Anaphora ของนิสิตครั้งเดียวที่ใช้
45	Most people think oil spills cause the most harm ocean life. They don't. Fishing does.	● พวกรบฯ	11 ก่อนหน้าอย่าง	● นิสิตครั้งเดียวที่ใช้กลไกการเปลี่ยนตัว โดยการเปลี่ยนความหมายประจำคำของ Anaphora term ก้าวเดียว นิสิตกุ่นตาก็ทำ得以ไปต่อ Anaphora term 'they' โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า "พวกรบฯ" ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	สถานะของคนที่ดูแลชาวบ้านในหมู่บ้านที่มีมนต์เสน่ห์	● น้ำร้อน	7	● นิสิตครั้งเดียวที่ใช้กลไกการเปลี่ยนตัว โดยการเปลี่ยนความหมายประจำคำของ Antecedent ก้าวเดียว นิสิตกุ่นตาก็จะพยายามเปลี่ยน Anaphora term 'they' โดยถือว่าเป็นคำที่ก้าวเดียวที่มีมนต์เสน่ห์ มาก่อน โดยเบรก 'they' ว่า "น้ำร้อน" และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ
	ความเชื่อมโยงสัมภาระที่ต้องการจะซื้อขายที่บ้านที่ตนอาศัยอยู่	● น้ำร้อน	2	● นิสิตครั้งเดียวที่ใช้กลไกการเปลี่ยนตัว โดยการเปลี่ยนตัว ก้าวเดียว นิสิตกุ่นตาก็จะเขียนไปต่อ Anaphora term 'they' ว่า "น้ำร้อน" ซึ่งไม่ใช่คำของ Anaphora term ประจำความหมายที่ควรจะทำทาง Antecedent ทำให้ความหมายไม่ถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ
	ความเชื่อมโยงสัมภาระที่ต้องการจะซื้อขายที่บ้านที่ตนอาศัยอยู่	● น้ำร้อน ● ใจดี	7 5	● นิสิตครั้งเดียวที่ใช้กลไกการเปลี่ยนตัว โดยการเพิ่มคำ ก้าวเดียว นิสิตกุ่นตาก็จะเขียนไปต่อ Anaphora term นี้ แต่ก็ไม่ใช่คำว่า "น้ำร้อน" เลย "แต่" ที่จะมีประโยชน์ให้กับนิสิตกุ่นตาก็จะเขียน "น้ำร้อน" แทน Anaphora term แยกออกจากความหมายของต้นฉบับ

ข้อที่	ชุดทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	บันทวนนิสิตกู้ม ตัวอย่างเชิง	การวิเคราะห์อีกหน้าของ Anaphora ของนิสิตกู้มตัวอย่าง
46	"The Islamists were popular here a few years ago," said a poll supervisor. "People didn't understand them then, now they do." สำนวนแปลกลังที่เป็นไปได้ : “ชาวีอิสลามเป็นพี่น้องแพร่หลายที่เมืองนั้นๆ ที่ผ่านมา” ผู้ควบคุมการสำรวจความคิดเห็น ก่อสร้าง “ในตอนนั้นคนที่นี่” ไม่เข้าใจชาวอิสลาม แต่ตอนนี้ “ชาวอิสลาม” ไม่เดียว	<ul style="list-style-type: none"> ● มุน ● หลังสามปี <p>กู้มตัวอย่าง</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 1 ● 1 <p>Anaphora term</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้คลื่นรือในการแปลแบบขอความ โดยการแต่งคำ ก่อสร้าง ศold นิสิตกู้มตัวอย่างเบรก Anaphora term “they” ว่า “นั้น” และ “หลัง” คำสอน “ซึ่งไม่ใช่ความหมายประจำคำนำของ Anaphora term หรือ ความหมายประจำคำของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมาก่อนในข้อความ เดอะ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของศัพท์นั้นๆ

ตารางที่ 28 การวิเคราะห์กอวีนการعب| Demonstrative reference ของนิพิตรคู่มือภาษา

ชื่อทดสอบการแบบ Demonstrative referent ตามตัวชี้ชี้จุดสองจำานวน 6 ชื่อ ศึกษาทดสอบที่ 1, 17, 19, 42, 44 และ 46

ข้อที่	ชื่อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิพิตร	จำนวนนิพิตรคู่มือ ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์โดยวิธีภาษาเบื้องต้น Anaphora ของนิพิตรคู่มือ ตัวอย่าง
1	We were behind schedule and quickly depleting our food supply. This made us thinner and weaker as each day passed.	● ลีงเงาด้านหลัง กสูมตัวอย่าง	3	<ul style="list-style-type: none"> นิพิตรคู่มือ ตัวอย่าง ใช้กล่าวถึงการแบกรถตัว โดยการแบ่งตามหนทางระหว่างคำของ Antecedent ก้าวเดียว นิพิตรคู่มือตัวอย่าง เป็น Anaphora term 'this' ว่า “ลีงเงาด้านหลัง” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการรู้สึกเห็นว่า “ลีงเงาด้านหลัง” ทำให้ความรู้สึกตัวของนักเขียนนั้นได้รู้สึกตัวของนักเขียนนั้น แต่ไม่ถูกต้องตามความหมายของศัพท์นั้น
	สำนวนแปลอีสปันญาได้ :			
	เรารายค่าซึ่งกว่าเวลาที่กำลังหมดและอาหารก็จะรุยหงายลงอย่างรวดเร็ว ตัวอย่างหนึ่นมีทำให้เราลดลง และก่อนเมื่อลงในเมเตะวันพิ่งนานๆไป	● จี๊ ● คุ๊ง ● เดบ	1 3 3	<ul style="list-style-type: none"> นิพิตรคู่มือ ตัวอย่าง ใช้กล่าวถึงการแบ่งตามหนทางความ โดยการเพิ่มคำ ก้าวเดียว นิพิตรคู่มือ ตัวอย่าง “ไม่แปล” Anaphora term “นิพิตรคู่มือ” ว่า “จี๊” “คุ๊ง” และ “เดบ” เซื่อมประโซะให้คนนี้ และ “ไม่แปล” Anaphora term นี้จะไม่ถูกต้องตามความหมายของศัพท์นั้น
	คำแปล Anaphora term ที่นิพิตรได้ :			
	ห้ามใช้, นิ, คุ๊ง, จี๊, ตัวอย่างหนึ่น, เป็นเหตุให้	● บ่น ● สามเหตุหนึ่ง	5 3	<ul style="list-style-type: none"> นิพิตรคู่มือ ตัวอย่าง ใช้กล่าวถึงการแบ่งตามหนทางโดยการเพิ่งคำ ก้าวเดียว นิพิตรคู่มือ ตัวอย่าง “ไม่แปล” Anaphora term ‘this’ ว่า “นิ” “บ่น” “สามเหตุหนึ่ง” ซึ่งก้าวเดียว “นิ” ทำให้ความหมายจะเข้าคำที่ Anaphora term หรือความหมายจะประจึงคำของ Antecedent ได้เป็นไป คำ “นิ” คือ “ไม่เคย” มาก่อนที่คำ “นิ” คำ “บ่น” คำ “สามเหตุหนึ่ง” คำ “นิ” คำ “บ่น”

ชุดที่	ชื่อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตด้วยตัวอย่างที่แปล Anaphora ของนิสิตก่อนตัวอย่าง	จำนวนนิสิตด้วยตัวอย่างที่แปล Anaphora ของนิสิตก่อนตัวอย่าง	การวิเคราะห์ผลวิธีทางภาษา
ชุดที่	คำแปลถูกต้อง	จำนวนนิสิตด้วยตัวอย่างที่แปล Anaphora term	จำนวนนิสิตด้วยตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์ผลวิธีทางภาษา
1 (ต่อ)	<p>ก ศูนย์ตัวอย่าง</p> <ul style="list-style-type: none"> ● ตั้งนั้น 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกู้นตัวอย่างใช้กิจกรรมแบบเดียวกัน โดยการเพิ่มคำ ก่อนคำ นิสิตกู้นตัวอย่าง “ไม่เปลี่ยน” เต่าตับไปคำว่า “ดังนั้น” เช่น “จะไปตลาดสองครั้งโดยคืน” และ “ไม่ไป” Anaphora term และความหมายของศัพท์คงตามความหมายของต้นฉบับ 	การวิเคราะห์ผลวิธีทางภาษา
	<p>ก บัน</p> <ul style="list-style-type: none"> ● เหตุนี่ ● รู้สึกการนี่ 	1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกู้นตัวอย่างใช้กิจกรรมแบบเดียวกัน โดยการเพิ่มคำ ก่อนคำ นิสิตกู้นตัวอย่าง “แบบ” Anaphora term ‘this’ ว่า “มัน” “เหตุนี่” และ “รู้สึกการนี่” ซึ่งคำเหล่านี้ “ทำให้ความหมายของคำสำคัญ Anaphora term หรือความหมายของ Antecedent และเป็นการใช้คำที่ไม่เคยปรากฏมา ก่อนหน้า แต่ทำให้ความหมาย ถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ 	การวิเคราะห์ผลวิธีทางภาษา
	<p>ก ตั้งนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> ● นี่ ● นี่เอง 	5 3 1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกู้นตัวอย่างใช้กิจกรรมแบบเดียวกัน โดยการเพิ่มคำ หมายความ “นี่” Anaphora term ‘this’ โดยใช้ความหมายประจาคำของ Anaphora term ซึ่งเป็น “ตั้งนี้” “นี่” และ “นี่เอง” และ “นี่เอง” หรือ “นี่เอง” ของความหมายของต้นฉบับ 	การวิเคราะห์ผลวิธีทางภาษา

ตารางที่ 28 (ต่อ)

แบบ ปัญญา	คำแปล Anaphora term ของนิสิต ครุเมตต์วิจัย	จำนวนนิสิตครุเมตต์ ตัวอย่างเช่นกัน	การอธิบายที่ลือชื่อในภาษาเบรล Anaphora ของนิสิตครุเมตต์วิจัย
17	Anybody I've ever talked to for more than a few minutes know at least two things about me: I'm from Brooklyn, and I'm Jewish. That's because I'm deeply proud of both. คำแนะนำปลอมเป็นไปได้ :	<ul style="list-style-type: none"> ● บุน 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุเมตต์วิจัยใช้เครื่องหมายเปิด括弧 “ ” โดยไม่แน่ใจ ความหมายจะทำให้ Anaphora term ก้าวถัดไป นิสิตครุเมตต์วิจัย แปลความหมายของ Anaphora term ‘that’ โดยใช้ความหมายที่รู้ว่า คำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “บุน” และบุกตั้งใจลงตาม ความหมายของตัวเอง <ul style="list-style-type: none"> ● บุน
	ใครคือนี่? เคยคุยกับหนูไหมพี่? ไม่นานนักจะรู้ เรื่องผู้ชายน้องของสองเรื่องคือ ยอมมาจากเบรล ดินแดนเดียวกันชาวบ้าน หนูเป็นพราษมนภูมิ ในเรื่องห้องสมุดเป็นบ้านของแม่มาก	<ul style="list-style-type: none"> ● บุน 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุเมตต์วิจัยใช้เครื่องหมายเปิด括弧 “ ” โดยไม่แน่ใจ ความหมายจะทำให้ Anaphora term ก้าวถัดไป นิสิตครุเมตต์วิจัย แปลความหมายของ Anaphora term ‘that’ โดยใช้ความหมายที่รู้ว่า คำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “บุน” และบุกตั้งใจลงตาม ความหมายของตัวเอง <ul style="list-style-type: none"> ● บุน
	คิณไฉน Anaphora term ที่ญันแบบตี้? ตี้, เป็นเพราะ, บุน, ซึ่งเป็นเพราะ	<ul style="list-style-type: none"> ● ซึ่ง ● ห้องน้ำบุน ● บุนบาก 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุเมตต์วิจัยใช้เครื่องหมายเปิด括弧 “ ” โดยไม่แน่ใจ ก้าวถัดไป นิสิตครุเมตต์วิจัย “บุน” Anaphora term นี้ ยังกลับไปใช้คำ “ซึ่ง” และ “ห้องน้ำบุน” เพื่อ弥补ไปใช้สองประชีคัน “บุน” และ “บุนบาก” Anaphora term และบุกตั้งใจลงตามความหมายของต้นฉบับ <ul style="list-style-type: none"> ● บุน

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ข้อที่	ภาษาไทย	คำแปล Anaphora term ของนิสิตครุภัณฑ์	จำนวนนิสิตครุภัณฑ์ที่เขียนหมายเหตุ	การวิเคราะห์ความเข้าใจ Anaphora ของนิสิตครุภัณฑ์
19	เซลล์癌细胞	● ตั้งเป็นชื่อ Anaphora term กู้มตัวอย่าง	2	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้มตัวอย่างใช้เครื่องหมาย [=] ในการเปลี่ยนตัวอักษร Anaphora term ก้าวเดียว นิสิตกู้มตัวอย่าง ความหมายประจำคำว่า “นิสิตกู้มตัวอย่าง” Anaphora term ก้าวเดียว นิสิตกู้มตัวอย่าง เปลี่ยนหมายของ Anaphora term ‘this’ โดยใช้ความหมายประจำคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “สิ่งนี้” และไม่ถูกตัดจังหวะความหมายของตัวเองเป็นสอง

ลักษณะ	ชื่อทดสอบ	คำนำเข้า Anaphora term ของนิสิต		จำนวนนิสิตครุ่งตัวอย่าง		การอธิบายห้องเรียนภาษาไทย Anaphora ของนิสิตครุ่งตัวอย่าง
		ตัวอย่างที่ไม่ถูก	Anaphora term	กี่คน	กี่คน	
19 (ค่อ)	นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบ Anaphora ของนิสิตครุ่งตัวอย่าง	<ul style="list-style-type: none"> ● ไม่กริฟน์ ● ไม่กริฟน์ ● วีดิโอ ● ใจกลางบ้าน ● เรื่องนี้ ● ใจกลางบ้าน ● ใจกลางบ้าน ● ใจกลางบ้าน ● ใจกลางบ้าน ● ใจกลางบ้าน 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบแบบขอความ โดยการเต็มคำ ก่อนว่า “นิสิตครุ่งตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘this’ ว่า ‘ในกริฟน์’, ‘ในกริฟน์’, ‘วีดิโอ’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘เรื่องนี้’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’ และ ‘ใจกลางบ้าน’ ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่คำว่าหนาเท่าไรเช่นกัน ของ Anaphora term หรือความหมายของคำข้างต้น Antecedent และเป็นการใช้คำพิมพ์ภาษาอังกฤษในการอธิบายความ 	3	2	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบแบบขอความ โดยการเต็มคำ ก่อนว่า “นิสิตครุ่งตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘this’ ว่า ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’, ‘ใจกลางบ้าน’ และ ‘ใจกลางบ้าน’ ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่คำว่าหนาเท่าไรเช่นกัน ของ Anaphora term หรือความหมายของคำข้างต้น Antecedent และเป็นการใช้คำพิมพ์ภาษาอังกฤษในการอธิบายความ
	ด้วยเหตุใด	<ul style="list-style-type: none"> ● ด้วยเหตุใด 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบแบบขอความ โดยการเต็มคำ ก่อนว่า “นิสิตครุ่งตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘this’ ว่า ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’ และ ‘ด้วยเหตุนั้น’ ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่คำว่าหนาเท่าไรเช่นกัน ของ Anaphora term หรือความหมายของคำข้างต้น Antecedent และเป็นการใช้คำพิมพ์ภาษาอังกฤษในการอธิบายความ 	10	10	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบแบบขอความ โดยการเต็มคำ ก่อนว่า “นิสิตครุ่งตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘this’ ว่า ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’, ‘ด้วยเหตุนั้น’ และ ‘ด้วยเหตุนั้น’ ซึ่งคำเหล่านี้ไม่ใช่คำว่าหนาเท่าไรเช่นกัน ของ Anaphora term หรือความหมายของคำข้างต้น Antecedent และเป็นการใช้คำพิมพ์ภาษาอังกฤษในการอธิบายความ
	เพราะฉะนั้น	<ul style="list-style-type: none"> ● เพราะฉะนั้น 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบแบบขอความ โดยการเต็มคำ ก่อนว่า “นิสิตครุ่งตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘this’ แต่กับใจฟ้าว่า ‘เพราะฉะนั้น’ ที่เคยสอนจะรู้สึกคุณแทน และ ‘ในถูกต้องจริง ตามความหมายของคำนั้น’ 	1	1	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่งตัวอย่างใช้คำวิเคราะห์ในการตอบแบบขอความ โดยการเต็มคำ ก่อนว่า “นิสิตครุ่งตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘this’ แต่กับใจฟ้าว่า ‘เพราะฉะนั้น’ ที่เคยสอนจะรู้สึกคุณแทน และ ‘ในถูกต้องจริง ตามความหมายของคำนั้น’

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ลักษณะ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต ก่อนเข้าห้อง	คำแปล Anaphora term ของนิสิตก่อน ตัวเข้าห้อง	การอธิบายในภาษาไทย Anaphora ของนิสิตก่อนเข้าห้อง
42	If you've been attacked, you don't want to die with that; you need to know that people love you, even if the people who attacked you didn't.	● ถ้าเจ็บ ● ถ้าเจ็บ	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนเข้าห้องใช้คำวิธีการเบลตรองว่า โดยการเบลตรอง ความหมายประจำคำของ Anaphora term ก่อนเข้าห้อง นิสิตก่อนเข้าห้อง เบลตรองความหมายของ Anaphora term 'that' โดยใช้คำวันหมายประจำคำ ของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “ที่เง่าน” และ “ไม่ถูกตั้งตรงตาม ความหมายของทั้งสองนี้”
	สำนวนปลอกที่เป็นไปได้ :		<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนเข้าห้องใช้คำวิธีการเบลตรองว่า โดยการเบลตรอง ความหมายประจำคำของ Antecedent ก่อนเข้าห้อง นิสิตก่อนเข้าห้องเบลตรอง Anaphora term 'that' โดยใช้คำวันหมายของคำที่ปรากฏแล้วใน ข้อความ โดยแปลว่า “การโอบด้วย” ซึ่งถือต้องตรงตามความหมายของ ทั้งสองนี้
	การถูกทำร้ายและถูกยิงไม่อยากตายพระ ภารก็ทำร้าย คุณจึงต้องช่วยมิคนี่รักคุณ เมื่อ คุณทำร้ายบุตรจะไม่รักคุณต่อไป	● การโอบด้วย	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตก่อนเข้าห้องใช้คำวิธีการเบลตรองว่า โดยการเบลตรอง ความหมายประจำคำของ Antecedent ก่อนเข้าห้อง นิสิตก่อนเข้าห้องเบลตรอง Anaphora term 'that' ว่า “ตัวของคุณ” “แบบนี้” “ท่านนี้” “อย่างนั้น” แต่ “โดยรักคนนั้น” ซึ่งเป็นการใช้คำที่บันกรือ “ให้ถูกตั้งตรง หารือชื่อความเห็นได้ก่อนหน้านี้” แต่ใช้ชื่อความเห็น “ให้ถูกตั้งตรงตามความหมาย ของทั้งสองนี้”

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ลูกอุ้ง	ชื่อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกู้ม กู้มตัวอย่าง	จำนวนนิสิตกู้ม ตัวอย่างที่มี	การวิเคราะห์ก่อวินัยตามแบบ Anaphora ของนิสิตกู้มตัวอย่าง
42 (ต่อ)		<ul style="list-style-type: none"> ● ไม่ปกติ ● ภัยนา ● วันพุธ ● วันนั้น ● ตลอด ● ใจวันนี้ ● ด้วยเหตุนี้ 	<p>2</p> <p>5</p> <p>1</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>	<p>นิสิตกู้มตัวอย่างใช้ก่อวินัยแบบขอความ โดยการจะทำให้ตัวของตัวเอง นิสิตกู้มตัวอย่าง “ไม่ปกติ” Anaphora term ที่ปรากฏในหัวข้อบันทึกและไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของหัวข้อ</p> <p>● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้ก่อวินัยแบบขอความ โดยการแต่งคำกล่าวให้ดู นิสิตกู้มตัวอย่างเป็น Anaphora term “that” ว่า “มัน” “วันนี้” “ตลอด” “ตลอดนั้น” “ใจวันนี้” และ “ด้วยเหตุนี้” ซึ่งทำให้คนไม่เข้าใจความหมายประดาคำของ Anaphora term ทั้งความหมายของหัวข้อ</p>

ข้อที่	ภาษาอังกฤษ	คำแปล Anaphora term ของนิยมศัพด์ กู้มตัวอย่าง	บันทวนนิสิตกู้มตัวอย่าง ตัวอย่างนี้มาแบบ Anaphora ของนิยมศัพด์กู้มตัวอย่าง	การวิเคราะห์กู้มตัวอย่าง Anaphora ของนิยมศัพด์กู้มตัวอย่าง
44	It's gratifying to live so close to something that draws tourists from around the world. I suppose I could say the same if I lived near the Empire State Building or Rockefeller Center in midtown, but Grant's tomb has something those don't.	<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งหลักๆ นั้น 	<p>2</p> <p>Anaphora term</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิยมศัพด์กู้มตัวอย่างใช้กับการแปลครองตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Anaphora term กล่าวคือ นิยมศัพด์กู้มตัวอย่างแปลความหมายของ Anaphora term 'those' โดยใช้ความหมายประจาคำของ Anaphora term ซึ่งแปลว่า “สิ่งหลักๆ นั้น” และไม่ถูกตัดขาดตามความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลที่เรียกไปได้ :	<ul style="list-style-type: none"> ● พวากथาหล่า นั้น ● อย่างนั้น ● พวากนุ 	<p>1</p> <p>1</p> <p>1</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิยมศัพด์กู้มตัวอย่างใช้กับการแปลครองตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิยมศัพด์กู้มตัวอย่าง Anaphora term 'those' ว่า “พวากพิเศษสถานี” “อย่างนั้น” และ “พวากนุ” ซึ่งเป็นการใช้คำพิเศษเพื่อให้เห็นว่า ได้ถูกทำให้ดูสวยงามเท่าไหร่ก็ได้จะมองเห็นหน้า แต่เมื่อต้องตรวจสอบความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :	<ul style="list-style-type: none"> ● สถานที่หล่า นั้น ● ห้องนอนของบ้าน ● แรก 	<p>6</p> <p>4</p> <p>4</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● นิยมศัพด์กู้มตัวอย่างใช้กับการแปลครองตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือ นิยมศัพด์กู้มตัวอย่าง Anaphora term 'those' ว่า “สถานที่หลักนั้น” และ “ห้องนอนของบ้าน” ซึ่งเป็นการใช้คำพิเศษเพื่อให้เห็นว่า ได้ถูกทำให้ดูดีขึ้นความพึงพอใจ กล่าวถึงมายืนหน้า และถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ!

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ข้อที่	ชื่อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตครั้งต่อไปที่ต้องการเขียน	การวัดระดับความแม่นยำของนิสิตครั้งต่อไป
44 (ต่อ)	กู้มตัวอย่าง	<p>● สิ่งก่อตัวร่าง</p> <p>กู้มตัวอย่าง</p>	2	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตครุ่นคิดแล้วใช้กลไกการแปลแบบอาจวาน โดยการเหตุผล ก่อว่างๆ นิสิตกู้มตัวอย่างเบื้องต้น Anaphora term ‘those’ ว่า “สิ่งก่อตัวร่าง” ซึ่งไม่ใช่ความหมายประจาคำของ Anaphora term หรือความหมายที่ระบุคำของ Antecedent แต่ “ผู้ก่อตัวของงานความหมายของตนนั้น”

ตารางที่ 28 (ต่อ)

ปุก	รูปแบบ	คำแปล Anaphora term จะมีติดกับสิ่งที่ไม่ได้เป็นคำเรียก Anaphora ของนิสิตก่อนที่ต้องมา	จำนวนนิสิตก่อนตัวอย่างที่เรียก Anaphora term	การอธิบายที่ต้องมา
46	<p>ก่อนหน้าอย่าง</p> <p>ก่อนหน้าอย่าง</p>	<p>“The Islamists were popular here a few years ago,” said a poll supervisor. “People didn’t understand them then, now they do.</p> <p>สำนวนแปลภาษาไทยไปได้ :</p> <p>“ชาวอิสลามเป็นผู้ลูกเพื่อหลาภพที่เมืองไม่รัก”</p> <p>ที่ผ่านมา “ผู้คนในหมู่คนที่เมืองเข้าใจชาวอิสลาม ก่อตัว “ผู้คนในหมู่คนที่เมืองเข้าใจชาวอิสลาม”</p> <p>แต่ตอนนี้ “ผู้คนในหมู่คนที่เมืองเข้าใจแล้ว”</p>	<p>● ตอนนั้น</p> <p>● ตอนนี้</p>	<p>● นิสิตก่อนตัวอย่างใช้เครื่องหมายเป็นตัวอักษร ได้ยก雷去ตามความหมายจริงๆ ของ Anaphora term ก้าวถัดไป นิสิตก่อนตัวอักษร นิสิตก่อนตัวอักษร Anaphora term ‘then’ โดยใช้ความหมายของคำว่า “ตอนนั้น” และถูกซื้อของตรงตามความหมายของต้นฉบับ</p> <p>● นิสิตก่อนตัวอย่างใช้เครื่องหมายเป็นตัวอักษร ได้ยก雷去ตามความหมายจริงๆ ของ Anaphora term ที่ตัดกันคำ ก้าวถัดไป นิสิตก่อนตัวอักษร “ไม่แปล Anaphora term ที่ปรากฏในศัพท์นี้เป็นคำที่ไม่ถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ”</p> <p>● ไม่แปล</p>

ตารางที่ 29 การวิเคราะห์คติในภาษาไทย Comparative reference ของบุสิตาคุณธรรม

ชุดทดสอบภาษาเปรียบ Comparative reference ประกอบคำศัพท์หกทดสอบจำนวน 6 ข้อ คือ ชุดทดสอบที่ 3, 4, 21, 39 (2ชั้น) และ 43

ข้อที่	สื่อทดสอบ	คำแปล Anaphora term ของบุสิตาคุณธรรม	ความหมายศักดิ์สูง ตัวอย่างที่แปล Anaphora term	การวิเคราะห์คติในภาษาเปรียบ Anaphora ของบุสิตาคุณธรรม
3	Engel borrowed his elder brother's film projector to watch Walt Disney cartoons. Eager to learn how such films were made he played the cartoons over and over again. สำหรับคนที่ไม่ได้: คนเก่งของภาษาพนมทรัพย์พูด เพื่อครูภาษาพญชนรักษ์คุณขอตีตันเย็นเกิด อาการร้าวขาสตีรังษักษพนมทรัพย์รัฐมนตรีของ รัฐบาลเขียนเด็กให้คิดตามรูป	<ul style="list-style-type: none"> หนังรีจูน 	<ul style="list-style-type: none"> 1 	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้นตัวอย่างใช้คติในการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent ก่อนคืนศักดิ์สูงตัวของนิสิต Anaphora term 'such film' ว่า "หนังรีจูน" ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการใช้ให้เห็นว่าได้ล้ำเส้นทำเรื่องความท้าทายแล้วก่อนหน้านี้ แต่ไม่ถูกต้องตรงความหมายของต้นฉบับ
	คนเก่งของภาษาพนมทรัพย์พูด เพื่อครูภาษาพญชนรักษ์คุณขอตีตันเย็นเกิด อาการร้าวขาสตีรังษักษพนมทรัพย์รัฐมนตรีของ รัฐบาลเขียนเด็กให้คิดตามรูป	<ul style="list-style-type: none"> หนังกรรภูน 	<ul style="list-style-type: none"> 2 	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้นตัวอย่างใช้คติในการแปลตรงตัว โดยการแปลตามความหมายประจำคำของ Antecedent ก่อนรีจูน นิสิตกู้นตัวของนิสิต Anaphora term 'such film' โดยถือว่าคงจะ Antecedent 'cartoons' เนื่องจากว่า "หนังกรรภูน" แรกจะต้องตรวจสอบความหมายของต้นฉบับ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: หนังประภานี, ภาพยนตร์ประกอบหนัง, กรรภูน ละครพิเศษ, ภาพยนตร์กรรภูน, กรรภูน	<ul style="list-style-type: none"> หนังตัวอย่าง 	<ul style="list-style-type: none"> 1 	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้นตัวอย่างใช้คติในการแปลแบบมากตาม โดยการแต่งต่อ กล่าวคือ นิสิตกู้นตัวอย่างแปล Anaphora term 'such film' ว่า "หนังแต่งต่อ" ซึ่งไม่ใช่หัวใจความหมายจริงจำพวก หลังความหมายของรีจูนคือของ Antecedent และไม่ถูกต้องตามความหมายของต้นฉบับ

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ลำดับ	ชื่อหัวข้อ	คำนำของ Anaphora term ของนิพิດกุสุ์ตัวอย่างที่นำไปกู้รุ่งตัวอย่าง	จำนวนนิพิດกุสุ์ ตัวอย่างที่นำไป กู้รุ่งตัวอย่าง	การวิเคราะห์ตัวอย่างในภาษาแบบ Anaphora ของนิพิດกุสุตัวอย่าง
3 (ต่อ)	ก้าวหน้า	● ก้าวหน้าครั้งที่ นี่	4	● นิพิດกุสุ์ตัวอย่างใช้ก็วิธีการแบบตรงตัว “ใช้การแปลความ ความหมายประจำคำของ Anaphora term ก้าวหน้า นิพิດกุสุตัวอย่าง แปลความหมายของ Anaphora term ‘such film’ โดยใช้ความหมาย ประจำคำของ Anaphora term ซึ่ง ‘such’ แปลว่า “ที่นี่” บัดดี้ “เป็น” แปลว่า “ก้าวหน้าครั้งที่” และถูกตั้งตรงตามความหมายของที่นี่เป็น
	หนังแน่น	● หนังแน่น	3	● นิพิດกุสุ์ตัวอย่างใช้ก้าวเดินแบบตรงตัว “ใช้การแปลความ ความหมายประจำคำของ Antecedent กล่าวคือนิพิດกุสุตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘such film’ ว่า “หนังแน่นนี่” “หนังประยุกต์” และ “หนังพากย์นั้น” ซึ่งเป็นการใช้คำที่มีนัยความหมายเดียวกันว่า “ดีก่อสร้างสำหรับ หรือชักจูงความรู้” ให้ก้าวเดินมาที่หน้า แตะถูกต้องตรงตามความหมาย ของที่นี่เป็น
	หนังพระภานุ	● หนังพระภานุ	5	
	หนังพากย์	● หนังพากย์	1	
	หนัง	● หนัง	6	● นิพิດกุสุตัวอย่างใช้ก้าวเดินแบบตรงตัว “ใช้การแปลความ ตัดตอนสำหรับก้าวเดิน” นิพิດกุสุตัวอย่างไม่แปล Anaphora term ‘such’ ที่ปรากฏในต้นฉบับนั้น เท่เปรียบความหมายเฉพาะคำว่า “film” ว่า “หนัง” หรือ “ภาพยนตร์” และ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของที่นี่เป็น
	ก้าวหน้า	● ก้าวหน้า	9	

ตารางที่ 29 (ต่อ)

ลำดับ	ภาษาอังกฤษ	คำภาษา Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกู้ภัย	การวิเคราะห์ร่วมกันภาษาอังกฤษ Anaphora ของนิสิตกู้ภัยต่อข้อ
	กู้ภัยสอง	กู้ภัยสอง	ตัวอย่างที่ไม่ใช่ Anaphora term	ตัวอย่างที่ใช่ Anaphora term
4	Joanna was the emotional and sensitive of the two sisters. <u>The younger</u> Lauren displayed an outward cool, masking what one friend termed a “tiger inside.”	<ul style="list-style-type: none"> ผู้เยาว์ 	4	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้ภัยตัวอย่างใช้กลไกการແเปลटรังตัว โดยการແเปลटตามความหมายประจำคำว่า “young” Anaphora term ก่อตัวคือ นิสิตกู้ภัยที่ 2 ความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำว่า “young” แบบกู้ภัย “the younger” ซึ่งเป็นคำว่า “ผู้เยาว์” แบบกู้ภัยของนิสิตกู้ภัย “the younger” ซึ่งเป็นคำว่า “ผู้เยาว์” ตามหมายของคำนี้เป็น
	สำนวนພาเลทีน “ปี๊ด” :	<ul style="list-style-type: none"> ผู้เยาว์ 	1	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้ภัยตัวอย่างใช้กลไกการແเปลटรังตัว โดยการແเปลटตามความหมายประจำคำว่า “young” Anaphora term ก่อตัวคือ นิสิตกู้ภัยที่ 2 ความหมายของ Anaphora term โดยใช้ความหมายประจำคำว่า “young” Anaphora term “the younger” ซึ่งเป็นคำว่า “ผู้เยาว์” และ “ไม่ใหญ่กว่า” ตรงตามความหมายของคำนี้เป็น
	คำภาษา Anaphora term พญานาค :	<ul style="list-style-type: none"> คานธง 	1	<ul style="list-style-type: none"> นิสิตกู้ภัยตัวอย่างใช้กลไกการແเปลटรังตัว โดยการແเปลಟตามความหมายประจำคำว่า “young” Anaphora term ก่อตัวคือ นิสิตกู้ภัยที่ 2 ความหมายประจำคำว่า “young” นิสิตกู้ภัย “the younger sister” ได้รับเป็นคำว่า “คานธง” เนื่องจากความหมายของคำนี้เป็น

ลูกที่	ชื่อทดสอบ	คำจำกัด Anaphora term ของนักเรียน	จำนวนนิสิตครุ่ม คำพูดที่เปลี่ยนแปลง Anaphora term	จำนวนนิสิตครุ่ม คำพูดที่เปลี่ยนแปลง Anaphora term	การวิเคราะห์หลักฐานแบบ Anaphora “มองนิสิตครุ่มตัวอย่าง”
4 (ต่อ)	กฤษฎา	<ul style="list-style-type: none"> ● คนน้อง ● น้องสาว 	<ul style="list-style-type: none"> 9 17 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแบบตรรศต้า ให้ขาดไปแล้ว <p>ความหมายจะจำทำบาง Antecedent ก้าวต่อ นิสิตครุ่มตัวอย่างเปลี่ยน Anaphora term ‘the younger’ โดยเข้าใจผิด Antecedent ‘the younger sister’ แต่ทางท้าว “คนน้อง” แล้ว “น้องสาว” และกู้เดินทางตามความหมายของต้นฉบับ</p>	<p>การวิเคราะห์หลักฐานแบบ Anaphora “มองนิสิตครุ่มตัวอย่าง”</p> <ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแบบตรรศต้า ให้ขาดไปแล้ว <p>ความหมายจะจำทำบาง Antecedent ก้าวต่อ นิสิตครุ่มตัวอย่างเปลี่ยน Anaphora term ‘such temperature’ ว่า “อุณหภูมิขั้นมาตรฐาน” และ “อุณหภูมิพิเศษทำน้ำแข็ง” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการซื้อไฟหน่วงว่า “ได้ถ้าลากล่องห้องน้ำที่อยู่ในความพึงได้ถ้าลากล่องห้องน้ำ แต่ถูกห้องห้องน้ำ</p> <p>ความหมายของต้นฉบับ</p>
21	Windchills nearing 75 below make the simple act of slipping off your gloves to retrieve a key dangerous. Such temperature can cause frostbite in 30 second.	<ul style="list-style-type: none"> ● อุณหภูมิข้างนา ● อุณหภูมิพิเศษ <p>สำหรับที่นี่ไม่ได้ :</p> <p>ลมหนาวที่อุณหภูมิลดต่ำลงก็อบสีงค์ลง 75 องศา อาจเป็นอันตราย ถ้าก้มลงเพียงแค่ ดูดถุงมือเพื่อหิ่งห้อยและซึ่งอุณหภูมิข้างนา จนคุณอาจทำให้สูญเสียหิ่งห้อย ได้ เมื่อพิจั่งแค่ 30 วินาที</p>	<ul style="list-style-type: none"> 16 1 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแบบตรรศต้า ให้ขาดไปแล้ว <p>ความหมายจะจำทำบาง Antecedent ก้าวต่อ นิสิตครุ่มตัวอย่างเปลี่ยน Anaphora term ‘such temperature’ ว่า “อุณหภูมิขั้นมาตรฐาน” ซึ่งเป็นการใช้คำที่เป็นการซื้อไฟหน่วงว่า “ได้ถ้าลากล่องห้องน้ำที่อยู่ในความพึงได้ถ้าลากล่องห้องน้ำ แต่ถูกห้องห้องน้ำ</p> <p>ความหมายของต้นฉบับ</p>	<p>การวิเคราะห์หลักฐานแบบ Anaphora “มองนิสิตครุ่มตัวอย่าง”</p> <ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้หลักวิธีการแบบตรรศต้า ให้ขาดไปแล้ว <p>ก้าวต่อ นิสิตครุ่มตัวอย่างเปลี่ยน Anaphora term นี้ แต่ก็ลืมไว้คำว่า “พิจั่ง” และ “กี่” เช่น “กี่” เชื่อมประไปคล่องประใช้คืนแทน และ “ไม่เปลี่ยนความหมายของ Anaphora term และ “ไม่ถูกศัธร์ของตราความหมาย ของต้นฉบับ”</p>

พ.ศ. ๒๕๗๙ (๖๐)

ชุดที่	ชื่อหัวข้อ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	คำแปล Anaphora term ของนิสิตกู้ม ตัวอย่างที่แปล	จำนวนนิสิตกู้ม	จำนวนนิสิตกู้ม ตัวอย่างที่แปล	จำนวนนิสิตกู้ม
21 (ค)	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้: ดูดูหนูนิมนต์นั้น, ดูดูหนูนิมนต์, ดูดูหนูนิมนต์นั้น, ดูดูหนูนิมนต์นั้น	● ดูดูหนูนิมนต์ กู้มตัวอย่าง	● ดูดูหนูนิมนต์ กู้มตัวอย่าง	4	● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้ศักราชในการแปลแบบ喻少女 โดยการสะกดราก ตัวของคำ ก่อราก นิสิตกู้มตัวอย่าง “นั่ง” ไม่ถูก Anaphora term ‘such’ ที่ปรากฏในตัวอย่างบ้านี้เพื่อแสดงความหมายเฉพาะคำว่า ‘temperature’ ว่า “อุณหภูมิ” และในสูตรของการแปลภาษาที่นักเรียนได้รับ	● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้ศักราชในการแปลแบบ喻少女 โดยการสะกดราก ก่อราก นิสิตกู้มตัวอย่างไม่ถูก Anaphora term ‘such’ (except before ‘such’, ‘such as’, ตัวอย่างของเช่นที่) ที่ห้องความหมายที่ “ไม่ใช่ห้องความหมายที่สำคัญ” Anaphora term หรือความหมายประการก้าวของ Antecedent ว่า “เมื่อเทียบ อุณหภูมิ” “อุณหภูมิภายนอก” และ “อุณหภูมิภายใน” และไม่มีห้อง ความหมายของตัวตน เช่น

ພາກພາຍໃນ 29 (ຫຼັດ)

ชื่อคู่	ข้อความ	คำนำหน้า Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตกู้ม ตัวเองที่แล้ว	คำวิเคราะห์หลักใช้ในการแปล Anaphora ของนิสิตกู้มตัวเอง
39	I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.	● คนโถ ¹ ● พ่อที่โต ² ● หนุ่ย ● คนที่โตกว่า	6 3 8	● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้กริยาแปลตรงตัว โดยการเรียกตามความหมายจริงๆ คำ Anaphora term ก้าวจ่อ นิสิตกู้มตัวอย่าง นำไปใช้ความหมายของ Anaphora term “เด็กสาวหนา” ระจำคำของ Anaphora term ‘the older’ โดยแปลว่า “คนโถ” “พ่อที่โตมากกว่า” และถูกต้องตรงความหมายของต้นฉบับ
	สำนวนแปลคือเป็นไปได้ :			
	ผู้ใดได้รู้จักเด็กสาวหนาคนนี้เป็นอย่างดี เลิกแล้ว ตัวโถกว่าจะค่ารึร่องหนาขอตัวตกลงให้ฟัง ส่วนเด็กสาวที่เลิกกันก็จะพยายามหัวใจฯ ขาดในชั้นเรียนมาอวด	● เด็กสาวรุ่นๆ ● เด็กสาวรุ่นๆ	7	● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้กริยาแปลตรงตัว โดยการเรียกตามความหมายจริงๆ Antecedent ก้าวจ่อ นิสิตกู้มตัวอย่างแบบ Anaphora term โดยถ้าอธิบาย Antecedent ‘the older girl’s’ และรวมไปกับ “เด็กสาวรุ่นๆ” และถูกต้องตรงความหมายของต้นฉบับ
	คำนำหน้า Anaphora term ที่เป็นไปไม่ได้ :		1	● นิสิตกู้มตัวอย่างใช้กริยาแปลแบบเดาความโดยการแต่งคำ ก้าวจ่อ นิสิตกู้มตัวอย่างแบบ Anaphora term ว่า “คนที่หอน้ำที่ตื้นๆ” “คนที่หายใจสุด” “ผีเสื้น” และ “รุ่นพี่” ซึ่ง “ไปใช้เพื่อความหมายจริงๆ คำ Anaphora term หรือความหมายประจำคำของ Antecedent แต่ “ไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของต้นฉบับ”

ข้อที่	ภาษาอังกฤษ	คำแปล Anaphora term ของนิสิตภาษาไทย	จำนวนนิสิตครุ่มตัวอย่าง	การวิเคราะห์ผลวิธีภาษาแบบ Anaphora ของนิสิตครุ่มตัวอย่าง
39	I came to know these girls pretty well. The older would tell me about their boyfriends; the younger would show me pictures they'd drawn in class.	● คนเล็ก ● คนที่เล็กกว่า	9 15	● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้กริฟิกการแปลตรงตัว โดยการแบ่งตามความหมายประจำตัวของ Anaphora term ก่อนแล้ว นิสิตครุ่มตัวอย่าง Anaphora term ได้ใช้รากความหมายประจำตัวของ Anaphora term 'the younger' คือ "เด็ก" และ "คนที่เล็กกว่า" และถูกต้องจริงตามความหมายของศัพท์นั้นบัญ
	สำหรับประโยคที่เป็นไปได้ :	● คนที่อายุน้อยที่สุด ● น้องนุ้น ● เด็กเล็ก	1 1 1	● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้กริฟิกการแปลแบบแยกความโดยการแบ่งตัว Anaphora term 'the younger' ว่า ก่อนแล้ว นิสิตครุ่มตัวอย่างปกติ Anaphora term 'the younger' ว่า "คนที่อายุน้อยที่สุด" "น้องลัน" และ "เด็กเล็ก" ซึ่งไม่ใช่หัวความหมายประจำตัวของ Anaphora term หรือความหมายประจำตัวของ Antecedent และไม่ถูกต้องตรงตามความหมายของศัพท์นั้นบัญ
	คำแปล Anaphora term ที่เป็นไปได้ :	● รุ่นน้อง ● เด็กเล็กกว่า, คนที่อายุน้อยกว่า, เด็กสาวที่อ่อนกว่า, เด็กสาวที่อายุน้อยกว่า, เด็กผู้หญิงที่อ่อนกว่า, เด็กสาวที่อายุน้อยกว่า, เด็กผู้หญิงที่เล็กกว่า	5	● นิสิตครุ่มตัวอย่างใช้กริฟิกการแปลแบบแยกความโดยการแบ่งตัว Anaphora term 'the younger' ว่า "รุ่นน้อง" ซึ่งไม่ใช่หัวความหมายประจำตัวของ Anaphora term หรือความหมายประจำตัวของ Antecedent และถูกต้องตรงตามความหมายของศัพท์นั้นบัญ

๗๑๕๙

ข้อที่	รูปแบบ	คำแปล Anaphora term ของนิสิต	จำนวนนิสิตคุ้มตัวอย่าง	การวิเคราะห์ลักษณะเบื้องต้น Anaphora ของนิสิตก่อนตัวอย่าง
	Anaphora term	ตัวอย่างที่มี	Anaphora term	Anaphora term
43 (ต่อ)		<ul style="list-style-type: none"> ● สิ่งหลัก ● เรื่องหลัก ● เหตุการณ์แบบนี้ ● เรื่องแบบนี้ 	<ul style="list-style-type: none"> 3 2 6 5 	<ul style="list-style-type: none"> ● นิสิตกอุ่นตัวอย่างใช้คำว่า “การเปลี่ยนตัว” โดยรวมเป็นความหมายประ稼คำของ Antecedent ก้าวเดียว นิสิตกอุ่นตัวอย่างเป็น Anaphora term ‘such happenings’ ว่า “สิ่งหลักนี้” “เรื่องหลักนี้” “เหตุการณ์แบบนี้” และ “เรื่องแบบนี้” ซึ่งเป็นการใช้คำที่ส่วนมากจะให้เห็นว่า “ได้ถ้าเรื่องใดเรื่องหนึ่ง” หรือ “ซึ่งคือความที่ได้ถ้าเรื่องนั้นก็ตามนั้น” ไม่ใช่เรื่องความคิดเห็นของนิสิต